

## 1. Composición del Grupo de Investigación sobre Literacidad Crítica

- Investigador Principal: Daniel Cassany i Comas.
- Equipo de investigadores: Encarna Atienza, Josep M. Castellà Lidon, Sergi Cortiñas, Carme Hernández, Carmen López Ferrero, Ernesto Martín Peris, Sonia Oliver.
- Becarios predoctorales: Cristina Aliagas Marin, Helena Aparicio Terrasa, Gilmar Ayala Meneses, Àngela Cotano, Denise Hernández y Hernández, Maria Elena Merino Jular, Óscar Morales.
- Profesorado de secundaria: Toni Clos, Alfons Garrigós, Francina Martí, Glòria Sanz.
- Becario colaborador: Joan Sala.

## 2. Resumen de ambos proyectos

El proyecto de investigación sobre *Literacidad Crítica (LC)*<sup>1</sup> se inició en el año 2004, al constituirse como grupo de investigación varios docentes procedentes del campo de la lingüística, el magisterio y el periodismo, en el seno del grupo consolidado GR@EL<sup>2</sup>, vinculado al Departamento de Traducción y Filología de la Universitat Pompeu Fabra. Se trata de un núcleo de investigación que tiene como objeto explorar distintos aspectos relacionados con el proceso de enseñanza-aprendizaje de la literacidad, es decir, de la lectura y la escritura, con una perspectiva crítica, centrada en el procesamiento de la ideología de los textos.

A continuación, explicamos brevemente la historia y genealogía del grupo y los objetivos generales de investigación. Al final también incluimos las tesis doctorales en proceso de elaboración adscritas al proyecto así como la bibliografía del grupo publicada hasta el momento.

El grupo empezó a raíz de un proyecto financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia que llevaba por título *La competencia receptiva crítica en estudiantes universitarios y de bachillerato: análisis y propuesta didáctica* (HUM2004-03772/FILO). El objetivo de este proyecto era delimitar y analizar la Competencia Receptiva Crítica (CRC) en estudiantes de bachillerato y universitarios, de

<sup>1</sup> Página web oficial de LC: <http://www.upf.edu/dtf/recerca/grups/grael/LC/>

<sup>2</sup> Página web oficial del GR@EL: <http://www.upf.edu/dtf/recerca/grups/grael/>



acuerdo con la hipótesis de que estos colectivos presentaban carencias para una lectura y recepción oral superior —y, por lo tanto, críticas— de los discursos de los medios de comunicación y de los materiales educativos. Con el concepto CRC, nos referíamos a la capacidad de poder inferir ‘lo que hay detrás’ de cualquier discurso: la ideología, el punto de vista, el propósito, la ironía, unas determinadas formas de razonar, etc. A partir de investigaciones previas de tipo psicolingüístico, retórico, pragmático-discursivo y sociocultural, nos propusimos delimitar los componentes de la CRC y diseñar instrumentos para su evaluación diagnóstica, que posteriormente nos permitieran elaborar materiales didácticos para su desarrollo y aprendizaje. El objetivo final que buscábamos era mejorar la capacidad de los ciudadanos para interpretar los discursos en una sociedad democrática, electrónica, científica, compleja, plurilingüística y multicultural. [Ver la bibliografía del grupo LC].

Actualmente, estamos desarrollando un nuevo proyecto que lleva por título *Descripción de algunas prácticas letradas recientes. Análisis lingüístico y propuesta didáctica* (HUM2007-62118/FILO), que supone la continuación del anterior, incorporando otros objetos de estudio, como lo que se lee y escribe *fuera* de las instituciones escolares, como los chats privados, los mensajes de texto de móvil, la prensa gratuita o los discursos especializados de disciplinas científicas que tienen cada día más presencia en los medios (Ciencia, Tecnología). También se presta atención al efecto que provocan determinadas tecnologías (programas como el *Power Point*, los videojuegos, etc.) en las prácticas actuales de lectura y escritura.

El proyecto adopta una concepción sociocultural de la lectura y la escritura, basada en los Nuevos Estudios de Literacidad (NEL), que sostienen que leer y escribir varían a lo largo del tiempo y el espacio. Hoy desarrollamos prácticas letradas que no existían hace algunos años, que resultan fundamentales para la vida cotidiana y el ejercicio de la ciudadanía y que plantean retos importantes de aprendizaje y educación. En concreto, el proyecto se centra en describir lingüística y socioculturalmente cuatro prácticas letradas de reciente aparición en nuestra comunidad o que han experimentado un incremento notable de uso: la lectura de prensa gratuita, de webs y blogs electrónicos, la generalización de la lectura en segundas lenguas y la incorporación de recursos visuales y programas de presentación (como el *PowerPoint*) en los discursos especializados.

Nuestro objetivo es describir los usos lingüísticos nuevos (léxico, sintaxis, estructuras discursivas) que generan estas prácticas, las condiciones de producción y recepción de los mismos,

sus contextos y las finalidades sociales que desempeñan. También se analizarán los procedimientos que se usan para construir significados específicos y para transmitir la ideología. Se identificarán las dificultades de comprensión que experimentan los usuarios y se propondrán orientaciones y propuestas didácticas para favorecer su aprendizaje. En los siguientes apartados, presentamos estas cuatro prácticas letradas.

### 2.1- Prensa gratuita

El reparto de prensa gratuita a primera hora de la mañana en las grandes urbes del estado es hoy algo cotidiano en los puntos de máxima circulación de personas. Este tipo de publicaciones surgió en Suecia en 1995, con la aparición del diario *Metro*. Rápidamente se extendió por Escandinavia y el resto de Europa y Norteamérica, y llegó a España en 2000, donde actualmente cuenta con numerosas cabeceras y dos grandes asociaciones de editores: *Asociación de Prensa Gratuita (AEPG)*<sup>3</sup> y *Associació Catalana de la Premsa Gratuïta (ACPG)*<sup>4</sup>.

Mientras se viaja en metro o se espera el autobús, es común ver en ciudades como Barcelona, Madrid o Valencia, a personas que leen este tipo de diarios en lugar de los periódicos convencionales. El impacto social de esta nueva práctica letrada es, al menos, doble: por una parte, puede llegar a implicar una reestructuración del mercado editorial, puesto que la prensa gratuita ha supuesto una fuerte competencia a la prensa tradicional, motivo por el cual incluso se ha augurado su desaparición. Por otra parte, la prensa gratuita ha permitido que un gran número de lectores no habituados a comprar periódicos de pago, accedan diariamente a algún tipo de prensa gratuita, lo que comportará, sin duda, consecuencias desde un punto de vista sociológico.

Los investigadores de nuestro equipo están explorando distintos aspectos de esta práctica lectora. Por ejemplo, el subgrupo coordinado por Sergi Cortiñas pretende abordar este nuevo fenómeno desde una perspectiva sociocultural y caracterizar algunos de los subgéneros periodísticos de información (noticias principales) e interpretación (editorial) de las publicaciones más leídas como *¡Qué!*, *Metro*, *20 minutos* o *ADN*. Para ello, se utilizan metodologías de tipo cualitativo como

<sup>3</sup> Página web oficial de la *Asociación de Prensa Gratuita*. <http://www.prensagratis.org>

<sup>4</sup> Página web oficial de la *Associació Catalana de la Premsa Gratuïta*: <http://www.prensagratis.com>

entrevistas en profundidad a los distintos actores implicados en esta práctica letrada (periodistas y directivos de los medios estudiados), así como encuestas a los lectores.

## 2.2- Multiliteracidades (multiliteracies)

El concepto de multiliteracidad hace referencia al desarrollo de aquellas prácticas letradas en múltiples lenguas cuyos géneros discursivos varían en las condiciones de producción y recepción, en sus contextos y finalidades sociales. Además, hoy en día, las prácticas letradas se desarrollan en un ámbito multimodal (con interlocutores heterogéneos, diversos idiomas, múltiples géneros discursivos y varios contextos). En este sentido, si se quiere ser competitivo, eficiente e integral en un mundo globalizado e intercultural, se debe ser capaz de estudiar y aprender una o más lenguas extranjeras, además de (re)conocer y (re)procesar diferentes géneros, registros y códigos (electrónicos y analógicos). Esta creciente situación plantea la necesidad de estudiar las múltiples variaciones culturales que ponen de manifiesto las prácticas letradas de hoy, así como la integración de diversos códigos en un mismo discurso. Por ejemplo, una queja escrita en alemán difiere en forma y modo de una española. En este sentido, aprender alemán o español requiere también aprender a reconocer y manejar las peculiaridades retóricas de cada práctica en cada comunidad.

En el grupo de LC estudiamos el fenómeno de la multiliteracidad en el ámbito de enseñanza del español como segunda lengua. Exploramos cómo se concibe y enseña la retórica propia de cada lengua para distintas prácticas sociales en los libros de texto de ELE (Español como Lengua Extranjera). Asociados a esta cuestión, también estudiamos otros aspectos como la gestión cotidiana de la situación intercultural o la lectura en una lengua extranjera. Además, el subgrupo dirigido por Ernesto Martín Peris también se plantea identificar y caracterizar los nuevos géneros electrónicos que están apareciendo como consecuencia de la expansión del uso de las TIC (Tecnologías de la Información y la Comunicación), las estrategias y habilidades retóricas y contextos culturales que proyectan (ciber)lectores y escritores desde su lengua materna hacia la lectura y escritura en otros idiomas (retórica contrastiva). También se analizan los procedimientos usados para la construcción de significados específicos y la transmisión de la ideología. La meta final es la de incorporar en los libros de texto de ELE las retóricas particulares de cada ámbito y comunidad para que los estudiantes posean así una visión mucho más crítica del mundo.

### 2.3. Prácticas electrónicas

Leer y escribir en pantalla es una práctica usual y aún relativamente poco estudiada. Los estudios sobre la comunicación mediada por ordenador muestran que este tipo de lectura y escritura presenta especificidades (léxicas, lingüísticas, pragmáticas, discursivas y de registro) que la diferencian de la literacidad analógica. Por otra parte, la literacidad digital es una actividad muy ligada a las continuas innovaciones tecnológicas, lo que conlleva la aparición de nuevos usos en los que los usuarios eligen estilos y retóricas particulares para comunicarse (búsqueda de informalidad, cortesía intercultural, etc.). Además, han aparecido también nuevos géneros discursivos tanto *sincrónicos* (chat, juegos de rol) como *asincrónicos* (web, e-mail, wikis, foros).

Este subgrupo, con Daniel Cassany como coordinador, pretende describir lingüística, pragmática y socioculturalmente estas nuevas prácticas letradas. El objetivo es identificar y describir los rasgos particulares de los géneros electrónicos: los recursos lingüísticos y visuales de que se sirven para transmitir la ideología, así como el uso, la comprensión y la valoración que hacen de ellos los usuarios. Cassany (2003 y 2005c) y Martí (2006a y 2006b) muestran las dificultades que presenta para los adolescentes la comprensión crítica de webs. Para ello, se han tomado muestras de acceso libre en Internet que versan sobre temas controvertidos, y de interés para los jóvenes, como usuarios más habituales de Internet (drogas, anorexia, suicidio, música, motor, ecología), que muestran diferentes puntos de vista. Nuestro objetivo es aportar sugerencias para enseñar a los lectores adolescentes a comprender y valorar con más eficacia el material que encuentran en Internet.

Otro foco de investigación lo constituye el estudio de las llamadas prácticas vernáculas, concepto que hace referencia a aquellas actividades de lectura y escritura que ocurren en la vida cotidiana de la gente al margen de las instituciones. Se caracterizan por su uso privado, por ser autogeneradas y aprendidas informalmente. Cassany, Hernández y Sala (en prensa) han explorado este tipo de usos de la literacidad en un grupo de adolescentes catalanes. Finalmente, en lo referente a la aplicabilidad de los géneros electrónicos a la enseñanza de lenguas, consideramos que carece de sentido que las prácticas de aprendizaje de un idioma o de la literacidad excluyan estos nuevos géneros; al contrario, se propone la necesidad de desarrollar un auténtico *enfoque electrónico* en la educación lingüística, que facilite el acceso a este tipo de prácticas.

#### 2.4- Discurso Especializado

Frente a la visión tradicional de la terminología y del escrito técnico-científico, hoy existe la concepción del especialista (científico, ingeniero, abogado) como un lector-autor de discursos especializados (artículos de investigación, protocolos, etc.). Por tanto, la orientación pedagógica de los programas de formación de estos nuevos especialistas pasa por el aprendizaje de los géneros escritos especializados. Hoy en día, hay una creciente necesidad de catalogar y describir de forma precisa las prácticas letradas, así como sus propuestas didácticas correspondientes. Actualmente, las investigaciones siguen las pautas tanto del Análisis Crítico del Discurso como el análisis de género, combinándolo con una visión lingüística.

Estas investigaciones se han centrado sobre todo en el género del artículo científico y en algunos componentes del mismo (la introducción, las citas, los atenuadores). Más recientemente se están analizando otros géneros como el artículo de revisión, la divulgación en prensa o las exposiciones orales en congresos y contextos académicos (con su interacción con la escritura). En cambio, son menos frecuentes los estudios sobre la utilización de medios visuales, aunque se haya destacado la importancia creciente de los programas de presentación visual de datos que ofrecen nuevas y creativas formas de imbricación de escritura y habla planificada –PowerPoint–. Además, muchas de estas investigaciones se centran en el inglés científico y sobre todo en la medicina: existen pocos estudios sobre las lenguas españolas y las prácticas especializadas de nuestra comunidad y sobre otras disciplinas.

Por ello, el subgrupo coordinado por Carmen López Ferrero busca analizar varios discursos técnicos en español (artículos de investigación y de revisión en Odontología; exposiciones académicas acompañadas de soportes visuales y escritos con *PowerPoint*). En el ámbito de los artículos de investigación y de revisión en Odontología, la investigación se ha centrado en la estructura textual, por lo que los atenuantes han sido escasamente estudiados como un rasgo específico del género discursivo.

El grupo de investigación sobre LC es, como se habrá percibido, un espacio de investigación amplio y plural sobre la lectura y la escritura. Así mismo, los miembros del grupo provienen de distintas facultades (Traducción y Filología, Humanidades, Odontología) y centros de enseñanza en Cataluña (Universitat Pompeu Fabra, Universitat Autònoma de Barcelona, Institutos de Enseñanza

Secundaria). Este carácter plural es el rasgo que recorre el conjunto de las publicaciones que producimos, y de forma muy significativa, queda reflejado en nuestra última publicación conjunta, un libro divulgativo conformado por distintos artículos sobre las prácticas letradas contemporáneas.

### 3. Tesis doctorales en curso enmarcadas dentro del proyecto LC

- Cristina Aliagas Marin, *El rol de la lectura en la vida dels 'lectors amb dificultats': estudi de cas d'una colla de joves a Catalunya*. Codirectores: Dr. Daniel Cassany i Comas y Dr. Josep M. Castellà i Lidon. [Disponible en RECERCAT: <http://www.recercat.net/handle/2072/5382>].
- Helena Aparicio Terrasa, *El uso del PowerPoint en el aula universitaria: multimodalidad y discurso oral formal*. Codirectores: Dr. Daniel Cassany i Comas y Dr. Josep M. Castellà i Lidon.
- Gilmar Ayala Meneses, *Lectura y escritura multimodal en los videojuegos*. Director: Dr. Daniel Cassany i Comas.
- Denise Hernández y Hernández, *Las variaciones en la escritura en la producción de textos escolares ¿Una influencia de los soportes digitales?* Director: Dr. Daniel Cassany i Comas.
- María Elena Merino Jular, *El proceso de culturización durante el aprendizaje de ELE. Estudio y contraste de casos*. Director: Dr. Daniel Cassany i Comas.
- Carmen Pastor Villalba, *Estudio transcultural del texto argumentativo: La carta de queja en español y en alemán*. Director: Dr. Daniel Cassany i Comas.
- Oscar Alberto Morales, *Aproximación al discurso escrito de la odontología: estructura retórica y estrategias de atenuación en artículos de investigación, casos clínicos y artículos de revisión publicados en revistas hispanoamericanas (1999-2005)*. **Director:** Dr. Daniel Cassany i Comas. [Disponible en RECERCAT: <http://www.recercat.net/items-by-author?author=Morales%2C+Oscar+Alberto>].

#### 4. Bibliografía del grupo de investigación LC

##### Artículos de investigación en revistas

- Atienza Cerezo, E. (2007): “Discurso e ideología en los libros de texto de ciencias sociales”, *Discurso & Sociedad*, 1 (4), pp. 543-573. ISSN: 1887-4606.
- <http://www.dissoc.org/ediciones/v01n04/DS1%284%29Atienza.pdf> <13-4-08>
- Cassany, D. (2005): “Plain Language in Spain”, *Clarity*, 53, pp. 41-44. Sin ISSN.  
<http://www.clarity-international.net/journals/53.pdf> <13-4-08>
- Cassany, D. (2006): “Análisis de una práctica letrada electrónica”, *Páginas de Guarda*, 2, pp. 99-112. ISSN: 1669-9246.
- Castellà, J. M.; Comelles, S.; Cros, A. y Vilà, M. (2006): “«Yo te respeto, tú me respetas». Estrategias discursivas e imagen social en la relación comunicativa en el aula”, *Infancia y Aprendizaje*, 29(1), pp. 31-49. ISSN: 0210-3702 (edición impresa); 1578-4126 (edición-e).
- Cortiñas, S. (2005): “De l’11-M al 14-M: Les noves tecnologies ‘versus’ els mitjans tradicionals”, *Trípodos*, 1, pp. 377-388. ISSN: 1138-3305.
- Cortiñas, S. (2005): “Nuevas tendencias de la comunicación en España: el *flash mob* en el caso de los atentados en Madrid del 11 de marzo de 2004”, *Mediaciones*, 5, pp. 115-126. ISSN: 1692-5688.
- Cortiñas, S. (2007): “La globalización del periodismo científico bajo patrones anglosajones: un estudio de caso en la periferia”, *Estudios sobre el mensaje periodístico*, 13, pp. 369-384. ISSN: 1134-1629.
- López Ferrero, C. (2005): “Funciones retóricas en la comunicación académica: formas léxicas de modalidad y evidencialidad”, *Signo y Señal. Revista de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires*, pp. 115-139. ISSN: 0327-8956.
- <http://www.discurs.org/Art/Carmen%20Lopez,%20Funciones%20retoricas%20en%20la%20comunicacion%20academica.pdf> <13-4-08>
- López Ferrero, C. (2006): “Marcas de subjetividad y argumentación en tres géneros especializado del español”, *Revista Signos*, 39 (61), pp. 205-229. ISSN: 0718-0934.

[http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-09342006000200004&script=sci\\_arttext](http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-09342006000200004&script=sci_arttext) <13-4-08>

- Morales, O. A.; Cassany, D. y González-Peña, C. (2007): “La atenuación en artículos de revisión odontológicos en español: estudio exploratorio”, *Ibérica*, 14, pp. 33-57. ISSN: 1139-7241.  
[http://www.aelfe.org/documents/14-03\\_morales.pdf](http://www.aelfe.org/documents/14-03_morales.pdf) <13-4-08>
- Morales, O. A.; Cassany, D. ; Ilich Marín-Altuve, E. y González-Peña, C. (2007): “El discurso escrito de la Odontología: Análisis retórico discursivo de casos clínicos hispanos (1999-2005)”, *MedULA*, Revista de la Facultad de Medicina, 16 (2), pp. 75-82. ISSN: 0798-3166.  
<http://www.saber.ula.ve/db/ssaber/Edocs/pubelectronicas/medula/Vol16num2/articulo7.pdf> <13-4-08>
- Morales, O. A. y Rincón García, A. G. (2007): “La mujer en el discurso didáctico escrito de Ginecología en el siglo XX. Estudio exploratorio con libros de texto publicados en español”, *Discurso & Sociedad*, 1 (4), pp. 623-662. ISSN 1887-4606.  
<http://www.dissoc.org/ediciones/v01n04/DS1%284%29Morales%20&%20Rincon.pdf> <13-4-08>
- Oliver del Olmo, S. (2005-2006): “The role of passive voice in hedging medical discourse: a Corpus-based study on English and Spanish research articles”, *Revista de Lenguas para Fines Específicos (RLFE)* de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 11-12, pp. 205-218. ISSN: 1133-1127.

#### Artículos de divulgación en revistas

- Cassany, D. (2005): “Navegando con timón crítico”, *Cuadernos de Pedagogía*, 352, pp. 36-39. Monográfico: *Bibliotecas escolares*. ISSN: 0210-0630.
- Cassany, D. (2005): “Huecos y más huecos para aprender”, *Paralelo 50. Revista de la Consejería de Educación: Polonia, Eslovaquia, República Checa y Rusia*, 2, pp. 84-89. ISSN: 1733-7445. NIPO: 651-05-139-1.
- Cassany, D. (2007) “Aprender a escribir en español en la Europa plurilingüe”, *Fremdsprachlicher Unterricht Spanisch*, 17, pp. 4-8. *Pädagogische Zeitschriften bei Friedrich in Velber in Zusammenarbeit mit Klett*. ISSN: 1611-8510.

- Cassany, D. (2007): “Portfolio y PEL para evaluar ELE”, *Fremdsprachlicher Unterricht Spanisch*, 5 (19), pp. 42-46. Pädagogische Zeitschriften bei Friedrich in Velber in Zusammenarbeit mit Klett. ISSN: 1611-8510.
- Cassany, D. (2007): “Luces y sombras de la lectura en voz alta”, *Peonza*, 82, pp. 21-32. ISSN: 1130-8370.
- Cassany, D. y Aliagas, C. (2007): “Café con los vecinos (sobre la escritura)”, *Punto de Lectura. Centro Internacional del Libro Infantil y Juvenil. Boletín para los Padres*. Fundación Germán Sánchez Ruiz Pérez.
- Cassany, D. y Aliagas, C. (2007): “Miradas y propuestas sobre la lectura”, *Aula*, 162, pp. 18-22. ISSN: 1131-995X.
- Cassany, D. y López Ferrero, C. (2006): “El uso de conceptos científicos en Internet”. *Revista Universidad de Medellín*, 41/82, pp. 35-42. ISSN: 0120-5692.
- Castellà, J. M. (2005): “Les ulleres del professor de llengua: la visió del llenguatge, abans i ara”, *Llengua i ús. Revista tècnica de política lingüística*, 33, pp. 42-46. Barcelona: Generalitat de Catalunya. ISSN: 1134-7724.
- Martí, F. (2006): “Más allá del texto y de la pantalla”, *Novedades Educativas*, p. 186. Ediciones Novedades Educativas, Buenos Aires.
- Martí, F. (2007): “Estrategias y actitudes críticas para leer páginas web”, *Aula de Innovación Educativa*, 162, pp. 35-39. Editorial Graó, Barcelona.

#### Artículos de revisión

- Cassany, D. (2005): “Los significados de la comprensión crítica”, *Lectura y Vida*, 26/3, pp. 32-45. ISSN: 0325/8637. CODEN LVIDDG.
- Cassany, D. (2006): “Del portafolis al PEL electrònic”, *Articles de didàctica de la llengua i la literatura*, 39, pp. 7-15. ISSN: 1133-9845. Versión castellana: Cassany, D. (2007): “Del portafolio al e-PEL”, *Carabela*, 60, pp. 5-21. ISSN: 0213-9715. ISBN: 978-84-9778-253-1. Monográfico: “El portafolio Europeo de las Lenguas (o PEL) y la enseñanza de lenguas extranjeras / segundas lenguas”.

- López Ferrero, C. Reseña del libro de Giovanni Parodi ed. (2005). *Discurso Especializado e Instituciones Formadoras*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. 261 pp., en *ALED. Revista Latinoamericana de Estudios del Discurso*, 5 (1), pp. 116-120. Caracas, Venezuela. ISSN: 1317-7389.
- Martín Peris, E. (2007): “El Portafolio Europeo de Lenguas (o PEL) en la Enseñanza Secundaria en España”, *Carabela*, 60, pp. 23-53. ISSN: 0213-9715. ISBN: 978-84-9778-253-1. Monográfico: “El portafolio Europeo de las Lenguas (o PEL) y la enseñanza de lenguas extranjeras / segundas lenguas”.

### Libros, capítulos de libros y monografías

- Atienza, E. y López Ferrero, C. (2007): “Producción de un texto escrito a partir de la lectura crítica de una imagen de actualidad”, R. Mairal, et al. (eds.), *Aprendizaje de lenguas, uso del lenguaje y modelación cognitiva: perspectivas aplicadas entre disciplinas. Actas del XXIV Congreso Internacional AESLA 2006*, Madrid: UNED, soporte CD. ISBN: 978-84-611-6897-2.
- Cassany, D. (2005): *Expresión escrita para ELE/L2*, Madrid: Arco-Libros. ISBN: 84-7635-612-9.
- Cassany, D. (2006): *Rere les línies. Sobre la lectura contemporània*, Barcelona: Empúries. ISBN: 84-9787-162-6. Versión castellana simultánea: Cassany, D. (2006): *Tras las líneas. Sobre lectura contemporánea*, Barcelona: Anagrama. ISBN: 84-339-6236-1. Primera reedición para Uruguay (septiembre 2007). Reimpresión de fragmentos extensos del original en castellano en un manual de la SEP (Secretaría de Educación Pública) del Gobierno de la República de México: Primer Taller de Actualización sobre los Programas de Estudio 2006. Guía de trabajo. Asignatura de español. Reforma de la Educación Secundaria. Reproducción de las páginas 9-10 de la versión de Anagrama.
- Cassany, D. (2006): “Más sobre el PEL de secundaria: reflexiones e ideas personales”, D. Cassany (coord.), *El Portafolio Europeo de las Lenguas y sus aplicaciones en el aula*, Madrid: Instituto Superior de Formación del Profesorado, MEC, pp. 53-75, ISBN: 84-369-4197-7.
- Cassany, D. (2006): *Taller de textos. Leer, escribir y comentar en el aula*, Barcelona: Paidós. ISBN-13: 978-84-493-1935-8. ISBN-10: 84-493-1945-8. 1ª reimpresión: octubre 2007. Versión portuguesa. Cassany, D. (2007): *Oficina de textos. Comprensao leitora e expressao escrita em*

*todas as disciplinas e profissões*, Porto Alegre (Brasil): Artmed. SAC 0800 703-3444. ISBN: 978-85-363-1047-3.

- Cassany, D. (2007): “Escritura y comunicación en las organizaciones”, M<sup>a</sup> J. Arrieta Sagarna (ed.), *Hizkuntza, Komunikazioaren eta Teknologiaren Garaian, Donosti: Instituto Vasco para la Administración Pública*, pp. 97-110. ISBN: 978-84-7777-316-0.
- Cassany, D. (2007): *Esmolar l’eina. Manual de redacció especialitzada*. Barcelona: Empúries. ISBN: 978-84-9787-250-8. Versión castellana: Cassany, D. (2007): *Afilas el lapicero. Manual de redacción profesional*, Barcelona: Anagrama. ISBN: 978-84-339-6262-1.
- Cassany, D. y Castellà, J. M. (2006): “L’ensenyament de l’escriptura acadèmica: una proposta per a la universitat”, E. Bernal y J. DeCesaris (eds.), *Palabra por palabra. Estudios ofrecidos a Paz Battaner*, Barcelona: IULA-UPF, pp. 55-69. ISBN: 84-934823-3-1.
- Cassany, D.; Gelpí, C. y López Ferrero, C. (2007): “El español de los ámbitos laborales”, M. Lacorte (coord.), *Lingüística aplicada del español*, Madrid: Arco/Libros, pp. 449-482. ISBN: 84-7635-663-3.
- Cassany, D. y López Ferrero, C. (2005): “Tareas para la producción de textos en un Centro de Redacción virtual”, G. Vázquez (ed.), *Español con fines académicos: de la comprensión a la producción de textos*, Madrid: Edilumen. pp. 153-176. ISBN: 84-95986-63-9.
- Castellà, J. M. (2007): “«Benvolgut professor». La veu de l’estudiant en l’ensenyament universitari: un estudi qualitatiu”, J. M. Delgado, J. Ibáñez, J. Pich y Ll. Riudor (eds.), *Antoni Saumell i Soler. Miscel·lània in memoriam*, Barcelona: Universitat Pompeu Fabra (UPF), pp. 227-248, ISBN: 978-84-88042-59-0. DL: B-49.467-2007.
- Castellà, J. M. y Vilà, M. (2005): “La lengua oral formal: características lingüísticas y discursivas”, M. Vilà (ed.), *El discurso oral formal. Contenidos de aprendizaje y secuencias didácticas*, Barcelona: Graó, pp. 25-36. ISBN: 84-7827-404-9. DL: B-35.911-2005.
- Cortiñas, S. (2007): “La telebasura y la protección de la audiencia infantil”, E. Moreno, E. Jiménez, et al. (eds.), *Los desafíos de la televisión pública en Europa*, Pamplona: Eunsa, pp. 651-662. ISBN: 978-84-313-2458-2.
- Esteve, O.; Arumí, M. y Martín Peris, E. (2006): “La autonomía en su componente estratégico: una investigación sobre la incidencia de instrumentos de mediación en la enseñanza y el

- aprendizaje de lenguas en adultos”, A. Camps (Coord.), *Diálogo e investigación en las aulas*, Barcelona: Graó, pp. 161-182. ISBN: 84-7827-453-7.
- Esteve, O. y Martín Peris, E. (2007): “El Portafolio Europeo de las Lenguas: al servicio de un aprendizaje de lenguas autónomo, plurilingüe y pluricultural”, M<sup>a</sup> J. Arrieta Sagarna (ed.), *Hizkuntza, komunikazioaren eta teknologiaren garaian*, Donosti: Instituto Vasco para la Administración Pública, pp. 111-123. ISBN: 978-84-7777-316-0.
  - Martín Peris, E. (dir.), Atienza Cerezo, E., Castro Carrillo, M.<sup>a</sup> D., Inglés Figueroa, M., López Ferrero, C., Pueyo Villa, S., Torner Castells, S., Vañó Aymat, A. (2003-2008): *Diccionario de términos clave de Español Lengua Extranjera*. Instituto Cervantes. Centro Virtual. Biblioteca del profesor de español. Publicación en Internet:  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/diccio\\_ele/indice.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/diccio_ele/indice.htm) <13-4-2008>
  - Oliver del Olmo, S. (2006): “La comunicación científica en inglés y español: estudio de la diversidad lingüística en el discurso médico actual”, M. T. Teresa Cabré, R. Estopà, y C. Tebé (edd.), *La Terminología en el siglo XXI: contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad. Actas del IX Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM 2004*, Barcelona: lulaTerm / UPF, pp. 189-196. ISBN: 84-934959-3-X.
  - Oliver del Olmo, S. (2006): “A corpus-based study of hedging in Spanish medical discourse: analysing genre patterns in Spanish language biomedical research articles”, A. M. Hornero, M. J. Luzón y S. Murillo (eds.), *Corpus Linguistics. Applications for the Study of English*. Berna: Peter Lang, vol. 25 de la col. Linguistic Insights, pp. 356-384. ISBN 978-3-03910-675-2.

### Conferencias en congresos, simposios y reuniones

- Aliagas, C. (4-12-2007): “Lack of interest in reading: conversations with a 16 year-old”, Seminar on Literacy Studies, Lancaster Literacy Research Center, Institute for Advanced Studies, Lancaster University, Lancaster (Gran Bretaña).
- Cassany, D. (4-12-2004): “Investigaciones sobre lectura y escritura multilingües desde las ciencias del lenguaje”, en el panel “¿Por qué se aprende a leer y a escribir en diferentes lenguas?”, en el V Encuentro Internacional sobre Lectura y Desarrollo, de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, organizada por el Centro Universitario de Ciencias

Sociales y Humanidades de la Universidad de Guadalajara / Institut Ramon Llull, Guadalajara (México). Publicado en M. Matute (coord.), Aprender a leer y escribir en diferentes lenguas y realidades, Universidad de Guadalajara, 2005, pp. 15-48. ISBN: 970-27-0791-9.

- Cassany, D. (20/22-1-2005): “O labor corrector do técnico de planificación lingüística”, VIII Encuentros para a Normalización Lingüística, Centro de Documentación Sociolingüística de Galicia, Santiago de Compostela. [http://www.upf.edu/pdi/dtf/daniel\\_cassany/labor.pdf](http://www.upf.edu/pdi/dtf/daniel_cassany/labor.pdf) <13-4-08>.
- Cassany, D. (22/24-6-2005): “Quiero hacer escuchar mi voz en este mundo globalizado. Reflexiones y propuestas sobre la multiliteracidad plurilingüe y democrática”, conferencia plenaria, 8º Congreso Latinoamericano para el Desarrollo de la Lectura y la Escritura, Universidad de Puerto Rico, San Juan (Puerto Rico).
- Cassany, D. (24/26-8-2005) “Investigaciones y propuestas sobre literacidad actual: multiliteracidad, Internet y criticidad”, conferencia plenaria inaugural, Congreso Nacional Cátedra UNESCO para la lectura y la escritura, Sede Concepción, Facultad de Letras, Universidad de Concepción, Concepción (Chile), <http://www2.udec.cl/catedraunesco/actas.htm> <13-4-08>.
- Cassany, D. (8/9-9-06): “El Portafolio Europeo de las Lenguas para el Español”, conferencia inaugural, Primer Congreso Nacional de la Asociación Noruega de Profesores de Español, Asociación Noruega de Profesores de Español (ANPE) y Universitat i Oslo, Oslo. Publicada en Actas del Primer Congreso: 2006, año del español en Noruega, un reto posible. ISSN: 1697-9346. <http://www.mec.es/redele/Biblioteca2006/anpe/Noruega2006.shtml> <13-4-08>.
- Cassany, D. (1-11-06): “Leer y escribir en el mundo actual: estudios socioculturales sobre las nuevas formas de escritura”, conferencia inaugural, II Congreso Internacional sobre Investigación en Didáctica de la Lengua y la Literatura, Universidad de Sonora, Hermosillo (México).
- Cassany, D. (6/10-11-06) “Los retos de la lectura contemporánea”, conferencia plenaria, Segundo Congreso Internacional de Profesores de Lenguaje y Literatura y Primer Coloquio

Nacional de Didáctica de la Lengua Española, Lenguas Originarias en Bolivia y del Idioma Inglés, Universidad Técnica de Oruro, Oruro (Bolivia).

- Cassany, D. (13/16-11-06): “Vivir y leer en el siglo XXI”, conferencia inaugural, Seminario Internacional de Lectura: “Otros géneros, otras lecturas”, de la 26ª Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil (FILIJ), CONACULTA (Consejo Nacional para la Cultura y las Artes) y Secretaría de Educación Pública del gobierno de México, Centro Nacional de las Artes, México DF.
- Cassany, D. (1-12-06): “Prácticas letradas contemporáneas: enfoque sociocultural e investigaciones”, conferencia de clausura, IX Congreso Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura, SEDLL / Universitat d’Alacant, Sant Vicent del Raspeig, Alacant.
- Cassany, D. (23-2-07): “La cocina de las escrituras”, Cátedra Kapel V, Universiteit Gent (Bélgica).
- Cassany, D. (14/3/07): “Escribir unha L2: enfoques recentes”, Centro de Lenguas y Facultad de Filología, Universidade de A Coruña, Coruña.
- Cassany, D. (6/9-6-07): “Prácticas letradas contemporáneas: enfoque e investigación”, conferencia de clausura, IX Congreso Latinoamericano para el Desarrollo de la lectura y la escritura y II Congreso Internacional de la Sociedad de Dislexia del Uruguay, International Reading Association y Sociedad de Dislexia del Uruguay, Montevideo.  
[http://www.upf.edu/pdi/dtf/daniel\\_cassany/Montevideo07congreso1.pdf](http://www.upf.edu/pdi/dtf/daniel_cassany/Montevideo07congreso1.pdf) <13-4-08>
- Cassany, D. (30-8-07): “La escritura en ELE: enfoques y recursos prácticos”, conferencia plenaria, XII Congreso Brasileiro de Professores de Espanhol, Associação Matogrossense de Professores de Língua Española (AMPLE), 28-8-07 al 1-9-07, Cuiabá, Mato Grosso (Brasil).
- Cassany, D. (7/9-11-2007): "El ensayo como escritura creativa" conferencia plenaria, Seminario Internacional Escritura creativa y creatividad en su enseñanza, Bogotá Capital Mundial del Libro 2007, Municipalidad de Bogotá (Colombia).
- Cassany, D. (16-11-2007): “La lectura desde un enfoque sociocultural: orientación e investigaciones”, Instituto de Ciencias del Lenguaje, Universidad del Valle (Cali, Colombia).

- López Ferrero, C. (2005): “Aproximaciones a la ciencia como discurso”, Santiago de Chile, Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso (ALED) y Universidad de Chile. VI Congreso Latinoamericano de Estudios del Discurso: “América Latina en su discurso”, 5-9 de septiembre de 2005.
- López Ferrero, C. (2005): “Ciencias del lenguaje e interdisciplinariedad: ¿punto de partida o línea de llegada?”, Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (Chile), 12 de septiembre de 2005.
- López Ferrero, C. y Cassany, D. (2006): “El nuevo lenguaje. Estudio de un foro de personas que conviven con el VIH”. Barcelona, 4-5 de octubre de 2006, Consorci Universidad Internacional Menéndez Pelayo - Centre Ernest Lluch (CUIMPB). Curso de otoño “Los límites de la medicina virtual”.
- López Ferrero, C. (27-4-2007): “El discurso de divulgación científica”, Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, Nuevo León (México), videoconferencia desde la Universidad Pompeu Fabra.
- Martín Peris, E. (2007): “Textos y discursos en la enseñanza de español con fines específicos”, Encuentro sobre el español para fines específicos, Fundación Campus Comillas-Comillas (Santander), febrero de 2007.
- Martín Peris, E. (2007): “La creación de condiciones de aprendizaje en el aula de E/LE”, conferencia Inaugural, IV Simposio internacional de didáctica del español para extranjeros “José Carlos Lisboa”, Río de Janeiro (Brasil), junio de 2007.
- Martín Peris, E. (2007): “Enseñanza de lenguas y fomento de valores: el plurilingüismo en el mundo actual”, Jornada Científica: Ensinar e Aprender Línguas e Culturas Estrangeiras hoje: Que Perspectivas?, Universidad de Oporto (Portugal), septiembre de 2007.
- Martín Peris, E. (2007): “La autoevaluación: nuevas consideraciones sobre un viejo tema”, conferencia plenaria, Congreso Internacional de ASELE, Universidad de Alicante.

**Daniel Cassany (dir.) y Grupo de Investigación Literacitat Crítica**

Universidad Pompeu Fabra

[daniel.cassany@upf.edu](mailto:daniel.cassany@upf.edu)

